

# Estación Com-Partida

171

(REVISTA DE POESIA PERUANA)

N:13

Director: JOSE BELTRAN PEÑA

1993

CORRESPONDENCIA-CANJE: APARTADO 11-0692. Lima 11. PERU



APUNTE DE FELIPE BUENDIA

\*\*\*\*\*  
POEMAS: CAROLINA OCAMPO + MIGUEL ANGEL ZAPATA + HERIBERTO  
TEJO + WINSTON ORRILLO + CESAR VEGA HERRERA + ROCIO  
HERVIAS + RODOLFO PALZA VALDIVIA + MIGUEL LESCANO +  
ANTONIO SARMIENTO + JESSICA ZOROGASTUA + ARACELI MA  
+ SANTIAGO RISSO + IVAN CONTRERAS.  
TRADUCCION: JACQUES PREVERT POR ROSARIO VALDIVIA PAZ-SOLDAN  
\*\*\*\*\*

EDICIONES AMANTES DEL PAIS

MUSICA CELESTE

Su música está en el mar, la he visto en las tardes del muelle ondearse con el resplandor de las palmeras que recubren la universidad. El es el paisaje. Las dos islas cerca de la playa que le cantan con instrumentos de viento y de cuerda los campos florecidos de la luna. El es la luz de la luna, el sol bueno que entibia estos luceros que se caen por las noches en la playa, estos caracoles viejos que me hablan de los corales del mar.

Su música es celeste, está en las sílabas de los ríos. El es la metáfora y el espejo: el agua y el fuego de estas

palabras.

Estas palabras no tienen punto fijo. Son un río de sueño que me ataca sobre las piedras limpias de hace siglos, sobre las cataratas de agua que bajan y suben sin ser vistas. No se pueden escribir las aguas, sólo seguirlas. El es la

La Chacona de Bach,

el concierto para violín de Saint-Saëns, los parpadeos del sol.

Cada día avisa al océano del azul de las estrellas.

Nos mira desde el cristal: Nada somos ante lo celeste.

El es el espacio. El espacio es vida. Ya nadie lo duda.

CAROLINA OCAMPO

Aquí estamos amor  
con los overoles puestos  
y todos nuestros niños.  
trígales aún verdes  
esperando el sol.

Y no importan los zapatos viejos  
las manos ásperas y callosas  
las ratas en el patio;  
no nos alcanza la tristeza  
ni el frío de las lluvias  
ni el vértigo de este tiempo violento.  
Somos hacedores del futuro  
y nuestras ramas miran el azul del cielo  
juguetonas y seguras.

M.A.Z.: (Piura, 1955) Obra poética: PARTIDA Y AUSENCIA, PERIPLOS DE ABANDONADO e IMAGENES LOS JUEGOS.

C.O.: (Huancayo, 1958). Obra poética: AMARTE ES PARTE MIA.

TRADUCCION

JACQUES PREVERT

Por: ROSARIO VALDIVIA PAZ-SOLDAN.

DEJEUNER DU MATIN

Il a mis le café  
Dans la tasse  
Il a mis le lait  
Dans la tasse de café  
Il a mis le sucre  
Dans le café au lait  
Avec la petite cuiller  
Il a tourné  
Il a bu le café au lait  
Et il a reposé la tasse  
Sans me parler  
Il a allumé  
Une cigarette  
Il a fait des ronds  
Avec la fumée  
Il a mis les cendres  
Dans le cendrier  
Sans me parler  
Sans me regarder  
Il s'est levé  
Il a mis  
Son chapeau sur sa tête  
Il a mis son manteau de pluie  
Parce qu'il pleuvait  
Et il est parti  
Sous la pluie  
Sans une parole  
Sans me regarder  
Et moi j'ai pris  
Ma tête dans ma main  
Et j'ai pleuré.

DESAYUNO DE LA MAÑANA

El echó el café  
en la taza  
echó la leche  
en la taza de café  
echó el azucar  
en el café con leche  
con la cucharita  
lo movió  
tom'o el café con leche  
y dejó la taza  
sin hablarme  
encendió  
un cigarrillo  
hizo círculos  
con el humo  
echó las cenizas  
en el cenicero  
sin hablarme  
sin mirarme  
se levantó  
se puso  
el sombrero sobre la cabeza  
se puso el impermeable  
porque llovía  
y partió  
bajo la lluvia  
sin una palabra  
sin una mirada  
y yo sujeté  
mi cabeza entre las manos  
y lloré.

(De PAROLES )

**JACQUES PREVERT:** Destacado poeta francés (1900-1977). También fue un especial guionista de cine. Sus obras publicadas son: PAROLES (1946), HISTOIRES (1951) y SPECTACLE (1951).

**Melle. Valdivia Paz-Soldán:** Poeta y licenciada en Traducción nacida en Lima. Se encuentra antologada en la ANTOLOGIA DE LA POESIA PERUANA - GENERACION DEL 80 de J.B.P.

## WINSTON ORRILLO

### PROMENADE

De la mano contigo (conmigo) caminando. Recorremos  
la calle, los jueves, los jirones. Contemplamos  
la turbia vesania de este burgo. Quizás, agazapados,  
imprecamos anuncios que invitan a vendernos. Rastreamos,  
sin embargo, belleza en este oscuro paisaje embalsamado. El hombre  
a trompicones, por aquí, discurrendo; parpadea,  
deambula, aúlla para adentro; se pudre  
poco a poco en neón, con eslogans, tal vez  
con bakelita. Allí está, claveteado, portando  
una escudilla donde algunos arrojan  
monedas rasguñadas. Traquearteria  
de corcho, mandíbulas sitiadas. Paisaje  
cotidiano. Buenas noches, te escucho, ciudad  
adormecida. Qué falta que nos hace  
una lúcumá sola, un geranio o  
vihuela en la sorda calzada. De  
la mano contigo (conmigo) de paseo  
por el jueves, la calle, los jirones  
de Lima, en venta, de  
subasta, de verdad  
que nos hierve  
la voz en esta  
feria que huele  
a catacumba.

## HERIBERTO TEJO

### HAIKUS

En la laguna	Luz de la tarde	Por la pradera
una garza me mira	Sobre las aguas del mar	un potro corre y salta
Miro la luna	el cielo arde	¡La primavera!

W.O. (Lima, 1941). Premio EL POETA JOVEN DEL PERU-1965. Obra poética: MANUAL DE ZOOLOGIA Y BOTANICA AMOROSA, NECROFILIA Y OTROS POEMAS, LA CAPITAL DEL CORAZON, HACER EL AMOR Y OTROS OFICIOS, 50 POEMAS Y AÑOS.

H.T. (España, 1951). PREMIO NACIONAL DE POESIA INFANTIL. Obra poética: CANTO DE GORRIONES y MAGIA DE PRIMAVERA.

RODOLFO PALZA VALDIVIA

CRONICA DE UNA VIEJA PLAZA

"Un vendabal arrasará tus eucaliptos  
Ciudad de mis amores, en lo alto  
pájaros cantarán por sobre las montañas".

ALFREDO HERRERA.

(...)

Yo he muerto con los árboles  
que cayeron irreparablemente  
una madrugada de Mayo

(...)

Nadie pudo regresar  
de tan prematura muerte

(...)

Pero he podido maldecir  
pintar paredes  
elevar pancartas  
para no perdonarlos

(...)

Nadie podrá salvarse

(...)

Ni los que guardaron  
en sus ojos  
silencio

MIGUEL LESCANO

Hoy el pasado, el día me aplasta y no puedo dibujar, tengo  
que dormir a la fuerza para despertar mañana con una falsa  
sonrisa y diáfano rostro. ¿Dónde estás? Como podré recuperar  
mis colores vendidos en ferias nocturnas, de aires fríos, la  
garganta se me irrita por contar cuentos al borde de las  
bancas del jirón KILKA, la deidad me hace tener rencor de  
tu completa, no puntual vida ¿QUE ES LA VIDA?  
cuantas veces bofeteo esta plabra en tu vil peñasco.

RODOLFO PALZA VALDIVIA. (Puno, 1964). Director de la revista de poesía ESCRITOS. Ha sido  
seleccionado en el libro LITERATURA PERUANA DEL FIN DEL MUNDO (1990-SIGLO XXI).  
MIGUEL LESCANO. (Lima, 1963) Director de la revista FUSION. Obra poética: LIMA SOBRE LI-  
MA. Ha sido seleccionado en el libro LITERATURA PERUANA DEL FIN DEL MUNDO...!

CESAR VEGA HERRERA

LUNAS AMARILLAS

Esta era una muchacha bella  
que trabajaba en el prostíbulo.  
Era estrella. Todo lo asumía  
y resolvía cuando amaba.  
Siempre estuvo al día  
en los cupos y facturas,  
jamás presentó queja ni reproche.  
Gustaba coleccionar caricaturas.  
Adornaba su pequeño cuarto  
con famosas bailarinas muertas  
resaltando lunas en el tocador  
amarillas, lívidas, todas yertas..  
Contaba (hablando de otra persona)  
que el tiempo falsifica la existencia  
haciendo de cualquiera una buscona  
cuando no hay madurez ni conciencia.  
El hijo de un mal paso  
maullaba al pie del florero  
"este florero" decía  
"me acompañará hasta que muera".  
El niño dormía rodeado de gnomos  
moscas azules y gordos angelitos  
jugaba con cucarachas, trapos y pomos.  
Era feliz, pálido. Le decían Rulitos.



2

En Navidad, otra muchacha perdida  
ofreció comprar niño y florero. Juró  
que ambos, misterioso caso, eran iguales  
al sueño que la seguía.  
Hubo recomendaciones, dudas y negocio  
pero al día siguiente en el burdel  
los rufianes, el guardián, todo el ocio  
amanecieron maldiciendo en redondel.  
En el vacío de las lunas y el florero  
aurea, fría, idéntica a su caricatura  
la muchacha estaba sin su criatura. Murió.  
Alguien dijo su nombre. Y no paso nada.

C.V.H. (Arequipa, 1936) Es un sobresaliente dramaturgo y destacado narrador. En esta especial oportunidad haciendo un paréntesis a su reconocida Obra Literaria, nos ha entregado el presente poema paraarnos una faceta no conocida en él, la del poeta que vibra en su interior.

6

**IVAN CONTRERAS**

**VERDAD**

Si la verdad es hablar se habla  
Si la verdad es callar se calla  
Si la verdad es vida se vive  
y si la verdad es la muerte se muere.

**ROCIO HERVIAS**

**RITO**

Al costado y c<sup>o</sup> n c u r v a  
se sienta  
cogiendo la boina roja  
d e l e t r e a mi epitafio  
P.D.No entres la estufa está prendida y  
los zapatos molestan.

**JESSICA ZOROGASTUA**

**DISEÑO GRAFICO**

Una linea recta, hasta el infinito  
un círculo perfecto, para cerrar mi mente  
un cuadrado pequeño, para cuadrricular mi alma  
un punto exacto, donde pare mi vida  
un borrador inmenso, demasiado grande  
para borrar mis errores  
(valga la revundancia)  
un lápiz nuevo, para comenzar de nuevo  
y una regla T para hacerlo bien.

**SANTIAGO RISSO**

**CASAMIENTO**

El sonido sabe a reloj  
bolsa quiebra es suicidio  
las campanas de la iglesia enmohecidas despiertan

**ARACELI MA**

**HERNOZO ADIOS**

Si las frases  
son más cortas que tres minutos  
Y mis pasos  
más largos para el corto camino  
Si tus llamadas  
no aceleran mi pulso, ni mi vida  
Y las diferentes canciones  
son las mismas tonadas.

Entonces

¿Sabes?

Es hora de decir: A D I O S

I.C.: (Lima, 1968). Estudia Ciencias de la Comunicación en la Universidad San Martín de Porres. Ha publicado en la plaqueta de MAMMALIA.  
A.M.: (La Oroya, 1974). Estudia Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Lima. Ha publicado en LA MANZANA MORDIDA.  
R.H.: Ver ESTACION COM-PARTIDA N:9  
J.Z.: (Lima, 1974). Estudia Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Lima.  
S.R.: Ver ESTACION COM-PARTIDA N:9.

LA LEYENDA DE JOHNNY CASTOR

No es exageración decírtelo ahora pequeña Johnny  
después que te marchaste todo este tiempo he vivido  
con cuchillos y machetes,  
pelando / desollando  
las reses y el pellejo lúcido que me dejó tu recuerdo.  
En mi cuarto a solas, tus pechos y tus piernas  
son tan ciertas y reales  
que todavía se colgarlas en los ganchos de todas las  
carnicerías sangrientas  
que florecen azules en las ciudades.  
En este otoño estrafalario y pendenciero  
con guerra sucia en las calles sin que nadie pueda librarse  
oculto cafeína de las noches en una mesa de Nanty  
estoy pelando la espuma de la cerveza con mi boca,  
parlando concienzudamente con tu muerte adorable terruca  
si no hacemos el amor la vida acaba, decías.  
pequeña inocente no peles de mi paco, te dije.  
Eras más o menos segura y asequible como una farmacia  
de turno  
como entonces me quemán las manos por tocarte:  
¡Johnny! ¡Johnny!

Johnny Castor

¿en qué desafortada agonía dejaste verte pasar en silencio  
desnudando mis labios en tu sexo andrógono?  
¿en qué lugar enquistada seguirás endulzando aquellos  
ensalmos de ensueños, hasta mi próxima agonía?  
¿quién me dijera, amor mío, que tu cuerpo rugiente  
cercado por las balas en un recodo del tiempo sollozará  
tierra entre chopos y ramas?  
Afuera la lluvia esparciéndose sobre la ciudad  
como una gran sombra de cabeza.  
Ahora pequeña Johnny  
en forma inexplicable  
aún conservo la corbata limpia que me dejó tu partida,  
escandalosa ironía en casimir  
engarzo penas en tu nombre  
(y no me lo vayas a echar en cara)  
de cantarte y contar tu leyenda, Johnny Castor.

---

**AGRADECIMIENTO:** Revista: AMAZONIA N:210 y 211 (Jorge Zegarra Obando) .  
**PLAQUETA:** DOS EN UNO de Paolo de Lima. **POEMARIO:** POEMAS PARA NO PERDER LA  
**COSTUMBRE** del tacneño Carlos Capellino F. **FELICITACION:** Al poeta Jorge Ita  
Gómez por haber obtenido el Primer Puesto en los últimos Juegos Florales  
en la Universidad Inca Garcilaso de la Vega

---